



ROMÂNIA  
MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE ȘI CERCETĂRII ȘTIINȚIFICE  
UNIVERSITATEA „1 DECEMBRIE 1918” DIN ALBA IULIA  
FACULTATEA DE ISTORIE ȘI FILOLOGIE  
510009, Alba Iulia, Str. Unirii, Nr. 15-17  
Tel: +40 258 811412 Fax: +40 258 806260  
E-mail: [secretariat\\_istorie@uab.ro](mailto:secretariat_istorie@uab.ro)  
[www.uab.ro](http://www.uab.ro)

**PROPUNERI DE TEME PENTRU LUCRĂRI DE LICENȚĂ  
ANUL 2015–2016  
SPECIALIZAREA TRADUCERE ȘI INTERPRETARE**

**CONF. DR. TEODORA IORDĂCHESCU**

1. Cultural variation in translation of advertisements (Ro-En-Fr)
2. Cultural variation in translating idioms (Ro-En-Fr)
3. Translating metaphors and metonymies
4. Issues in translating business language

**CONF. DR. VALERIA PIORAS**

1. Correspondances idiomatiques françaises – roumaines. Communauté et disparité sémantiques (un domaine aux choix).
2. Difficultés de sous-titrage d'un documentaire français traduit en roumain.
3. Constitution et analyse d'un corpus bilingue (français – roumain) de termes économiques et juridiques

**LECT. DR. CORALIA TELEA**

1. Présence, rôle et traduction des mots français présents dans les textes littéraires roumains (Liviu Rebreanu, *Ciuleandra*, Jeni Acterian, *Jurnalul unei ființe greu de mulțumit*, Marin Preda, *Cel mai iubit dintre pământeni...*)
2. Traduction des slogans utilisés dans les publicités des magazines (le parfum/les produits de beauté/les aliments/les voitures...)

**LECT. DR. ALEXANDRA JACOBSEN** (în concediu fără plată pe perioada 1 octombrie 2015-30 septembrie 2016)

1. Translating news interviews and news report
2. Subtitling of documentary film

**LECT. DR GABRIEL BĂRBULEȚ**

1. Linguistic and cultural issues in translating British and American fictional films into Romanian
2. Translation of historical markers



ROMÂNIA  
MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE ȘI CERCETĂRII ȘTIINȚIFICE  
UNIVERSITATEA „1 DECEMBRIE 1918” DIN ALBA IULIA  
FACULTATEA DE ISTORIE ȘI FILOLOGIE  
510009, Alba Iulia, Str. Unirii, Nr. 15-17  
Tel: +40 258 811412 Fax: +40 258 806260  
E-mail: [secretariat\\_istorie@uab.ro](mailto:secretariat_istorie@uab.ro)  
[www.uab.ro](http://www.uab.ro)

#### **ASIST.DR. PETRU IONESCU**

1. Conference interpreting and interpreting of formal speeches
2. Consecutive interpreting (speeches of welcome and guided tours)

#### **ASIST. DR. CRINA HERȚEG**

1. Branding terminology
2. Specialised languages vs. general vocabulary
3. Translating business metaphors
4. A corpus-based analysis of BE terms

#### **ASIST. DR. NATALIA MUNTEAN**

1. Translating legal English, theory and practice (e.g. contracts, legal and scientific texts, etc.).
2. Analyzing legal language in media (newspapers, magazines, etc.).
3. Approaching literary translation (novels, drama, poetry, etc.).

#### **Bibliografie orientativă:**

- Baker, Mona (1992). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge
- Baker, Mona (ed.), (1998). *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Bassnet-McGuire, Susan (1991). *Translation Studies*. London: Methuen.
- Budick, Sanford, and Iser, Wolfgang (Eds), (1996). *The Translatability of Cultures: Figurations of the Space Between*. Stanford, Cal.: Stanford University Press.
- Cheyfitz, Eric (1991). *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from 'The Tempest' to 'Tarzan'*. New York: Oxford University Press.
- Flotow, Luise von, (1997). *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'*. Manchester: St Jerome Publishing; Ottawa: University of Ottawa Press.
- Gentzler, Edwin (2001): *Contemporary Translation Theories. 2nd ed.* Clevedon: Multilingual Matters
- Hatim, Basil, and Ian Mason (1990). *Discourse and the Translator* London: Longman
- Hatim, Basil, and Ian Mason (1997). *The Translator as Communicator* London: Routledge
- Hatim, Basil and Munday, Jeremy (2004). *Translation, an advanced resource book*. London: Routledge.
- Michael Cronin (2003). *Translation and Globalization*. London & New York: Routledge.
- Munday, Jeremy (2001). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London: Routledge
- Newmark, Peter (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon.



ROMÂNIA  
MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE ȘI CERCETĂRII ȘTIINȚIFICE  
UNIVERSITATEA „1 DECEMBRIE 1918” DIN ALBA IULIA  
FACULTATEA DE ISTORIE ȘI FILOLOGIE  
510009, Alba Iulia, Str. Unirii, Nr. 15-17  
Tel: +40 258 811412 Fax: +40 258 806260  
E-mail: [secretariat\\_istorie@uab.ro](mailto:secretariat_istorie@uab.ro)  
[www.uab.ro](http://www.uab.ro)

- Niranjana, Tejaswini (1992). *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*. Berkeley: University of California Press.
- Shuttleworth, Mark, and Cowie, Moira (1997). *Dictionary of Translation Studies* Manchester: St Jerome.
- Simon, Sherry (1996). *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. London: Routledge.
- Snell-Hornby, Mary (1988). *Translation Studies: An Integrated Approach* Amsterdam: Benjamins.
- Steiner, George (1975). *After Babel: Aspects of Language and Translation*. London: Oxford University Press.
- Venuti, Lawrence (1995). *The Translators Invisibility* London: Routledge
- Venuti, Lawrence (1998). *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference* London: Routledge.
- Venuti, Lawrence (ed.), (2004). *The Translation Studies Reader*. London: Routledge
- Venuti, Lawrence (ed.), (1992). *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London: Routledge.
- Williams, Alan (2004). New Approaches to the Problem of Translation in the Study of Religion. In Antes, Peter and Armin W. Geertz, Randi R. Warne (Eds), *New Approaches to the Study of Religion, Volume 2: Textual, Comparative, Sociological and Cognitive Approaches*. Berlin: Walter de Gruyter, pp. 13-44.
- Wilt, Timothy (2003). *Bible Translation Frames of Reference*. St Jerome Publishing: Manchester.